

Министерство образования и науки Российской Федерации

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
 «Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна»
 ВЫСШАЯ ШКОЛА ТЕХНОЛОГИИ И ЭНЕРГЕТИКИ

УТВЕРЖДАЮ
 Директор ВШТЭ

 П.В. Луканин
 « 07 » июля 2016 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.2.1 <small>(индекс дисциплины)</small>	Технический перевод иностранной литературы (французский язык) <small>(Наименование дисциплины)</small>
Кафедра: 6 <small>Код</small>	Иностранных языков <small>(Наименование кафедры)</small>
Направление подготовки: 15.03.02	Технологические машины и оборудование
Профиль подготовки: Машины и оборудование лесного комплекса	
Уровень образования: бакалавриат	

План учебного процесса

Составляющие учебного процесса		Очное обучение	Очно-заочное обучение	Заочное обучение
Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий и самостоятельная работа обучающихся (часы)	Всего	72		72
	Аудиторные занятия	34		8
	Лекции			
	Лабораторные занятия			
	Практические занятия	34		8
	Самостоятельная работа	38		60
	Промежуточная аттестация			4
Формы контроля по семестрам (номер семестра)	Экзамен			
	Зачет	4		1
	Контрольная работа			1
	Курсовой проект (работа)			
Общая трудоемкость дисциплины (зачетные единицы)		2		2

Форма обучения:	Распределение зачетных единиц трудоемкости по семестрам									
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Очная				2						
Очно-заочная										
Заочная	2									

1. ВВЕДЕНИЕ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Место преподаваемой дисциплины в структуре образовательной программы

Блок 1: Базовая Обязательная Дополнительно является факультативом
 Вариативная По выбору

1.2. Цель дисциплины

Сформировать компетенции обучающегося в области профессиональной деятельности, для работы в научных и ведомственных организациях; связанные с решением научных и технических задач; научно-исследовательские и вычислительные центры; научно-производственные объединения; образовательные организации среднего профессионального и высшего образования

1.3. Задачи дисциплины

- Рассмотреть структуру иностранного языка, фонетический строй, лексико-грамматические правила, терминологическую базу специальности.
- Раскрыть принципы построения монологической и диалогической речи на иностранном языке на языке специальности и в бытовом общении.
- Продемонстрировать особенности грамматического строя иностранного языка
- Сформировать умения и навыки осуществления технического перевода по специальности.

1.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Формулировка компетенции	Этап формирования
ОК-7	способностью к самоорганизации и самообразованию	2,3
Планируемые результаты обучения Знать: 1) нормы правильного литературного произношения, лексико-грамматический строй языка, лексику, представляющую научный профессиональный стиль; 2) принципы перевода текстов. Уметь: 1) читать и понимать без словаря специальную литературу; 2) представлять и комментировать результаты своей работы с текстом; 3) использовать справочную литературу и ресурсы интернета для работы с иностранным текстом. Владеть: 1) критическим мышлением по отношению к учебным материалам и другим текстам на русском и иностранном языках; 3) базовой грамматикой; 4) терминологией своей специальности.		

1.5. Дисциплины (практики) образовательной программы, в которых было начато формирование компетенций, указанных в п.1.4

Иностранный язык, математика, физика, химия (ОК-7)

2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование и содержание учебных модулей, тем и форм контроля	Объем (часы)		
	очное обучение	очно-заочное обучение	заочное обучение
Учебный модуль 1. Лингвистические теории перевода. Принципы изготовления бумаги.			
Тема 1. Основные этапы изготовления бумаги.	17		16
Содержание темы: Алгоритм работы над текстом научно-технической тематики.			

Наименование и содержание учебных модулей, тем и форм контроля	Объем (часы)		
	очное обучение	очно-заочное обучение	заочное обучение
Principe de la fabrication du papier .			
Тема 2. Варка методом непрямого подогрева.	16		18
Содержание темы: Правила перевода текстов научно-технической литературы. Cuisson par le procede de rechauffage indirecte.			
Текущий контроль 1. Индивидуальный опрос, контрольная работа.	2		
Учебный модуль 2. Лингвистические теории перевода. Изобретение бумагоделательной машины (история внедрения).			
Тема 3. Методы модернизации бумагоделательных машин.	17		14
Содержание темы: Семантическое значение слов. Procèdes de la modernisation des machines a papier.			
Тема 4. Машины для производства газетной бумаги и машины для производства писчей бумаги.	16		16
Содержание темы: Когнитивное значение слов. Machines a papier journal et machines a papiers fins.			
Текущий контроль 2 . Фронтальный опрос, контрольная работа.	2		4
Промежуточная аттестация по дисциплине (зачет)	2		4
ВСЕГО:	72		72

3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

3.1. Лекции

не предусмотрены

3.2. Практические занятия

Номера изучаемых тем	Наименование и форма занятий	Очное обучение		Очно-заочное обучение		Заочное обучение	
		Номер семестра	Объем (часы)	Номер семестра	Объем (часы)	Номер семестра	Объем (часы)
1	Алгоритм работы над текстом научно-технической тематики. Чтение и перевод текста Principe de la fabrication du papier.	4	8			1	2
2	Правила перевода текстов научно-технической литературы. Чтение и перевод текста Cuisson par le procede de rechauffage indirecte.	4	9			1	2
3	Семантическое значение слов. Чтение и перевод текста Procèdes de la modernisation des machines a papier.	4	8			1	2
4	Когнитивное значение слов. Чтение и перевод текста Machines a papier journal et machines a papiers fins.	4	9			1	2
ВСЕГО:			34				8

3.3. Лабораторные занятия

не предусмотрены

4. КУРСОВОЕ ПРОЕКТИРОВАНИЕ

не предусмотрено

5. ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ УСПЕВАЕМОСТИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ

Номера учебных модулей, по которым проводится контроль	Форма контроля знаний	Очное обучение		Очно-заочное обучение		Заочное обучение	
		Номер семестра	Кол-во	Номер семестра	Кол-во	Номер семестра	Кол-во
2	Фронтальный опрос	4	1				
1	Индивидуальный опрос	4	1				
1,2	Контрольная работа	4	2			1	1

6. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА ОБУЧАЮЩЕГОСЯ

Виды самостоятельной работы обучающегося	Очное обучение		Очно-заочное обучение		Заочное обучение	
	Номер семестра	Объем (часы)	Номер семестра	Объем (часы)	Номер семестра	Объем (часы)
Усвоение теоретического материала	4	18			1	20
Подготовка к практическим занятиям	4	18			1	20
Выполнение домашнего задания	-	-			1	20
Подготовка к зачетам	4	2			1	4
ВСЕГО:		38				60+4

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

7.1. Характеристика видов и используемых инновационных форм учебных занятий не предусмотрены

7.2. Система оценивания успеваемости и достижений обучающихся для промежуточной аттестации

Традиционная

балльно-рейтинговая

8. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Учебная литература

а) основная учебная литература

1. Груенко С.Е. Практическая грамматика французского языка [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Груенко С.Е.— Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный институт сервиса, 2015.— 118 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/32791>

б) дополнительная учебная литература

32 Голотвина Н.В. Грамматика французского языка в схемах и упражнениях [Электронный ресурс]: пособие для изучающих французский язык/ Голотвина Н.В.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: КАРО, 2013.— 176 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/1938>

8.2. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Полторацкая Н.И. Тесты по грамматике французского языка: учебно-методическое пособие. – СПб.: ГОУВПО СПбГТУРП, 2008. – 107 с.

2. Полторацкая Н.И., Акуленко О.Н. Французский язык. Сборник текстов для студентов всех специальностей: учебно-методическое пособие. – СПб.: ГОУВПО СПбГТУРП, 2012. – 109 с.

3. Панайотти О.П. Французские глаголы в таблицах [Электронный ресурс]/ Панайотти О.П.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: КАРО, 2013.— 112 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/26788>

8.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины

1. <http://www.englishonlinefre>fr.html> – все для эффективного изучения французского языка
2. <https://www.studyfrech/ru> – грамматические справочники, онлайн-тексты, обучающее видео.
3. <http://www.franfan.ru> - изучение французского, страноведение

8.4. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Microsoft Windows 8.1
Microsoft Office Professional 2013

8.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Аудитория с мультимедийным комплексом и выходом в Интернет
2. Видеопроектор с экраном
3. Стандартно оборудованная аудитория

8.6. Иные сведения и (или) материалы

Раздаточные материалы (разработки ППС кафедры).

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Виды учебных занятий и самостоятельная работа обучающихся	Организация деятельности обучающегося
Практические занятия	Работа с конспектом теоретического материала по темам модулей, подготовка ответов к контрольным вопросам, изучение рекомендуемой литературы, работа с текстами модулей. Чтение и перевод научно-технической литературы по специальности. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Вопросно-ответные формы работы.
Самостоятельная работа	Данный вид работы предполагает расширение и закрепление знаний, умений и навыков, усвоенных на аудиторных занятиях путем самостоятельной проработки учебно-методических материалов по дисциплине и другим источникам информации, а также подготовки к контрольным работам и зачету. Самостоятельная работа выполняется индивидуально, а также может проводиться под руководством (при участии) преподавателя. При подготовке к зачету необходимо проработать конспекты теоретического материала по темам модулей, изучить лексико-грамматический материал, рекомендуемую литературу и т.д.

10. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

10.1. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

10.1.1. Показатели оценивания компетенций на этапах их формирования

Код компетенции (этап освоения)	Показатели оценивания компетенций	Наименование оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
ОК-7 (2,3)	1. Правильно использует справочную литературу на французском языке (французско-русские, русско-французские толковые и терминологические словари; грамматические справочники). 2. Демонстрирует хорошие навыки использования ресурсов интернета, электронных библиотек, сайтов на французском языке, поиска иностранных источников в французских научных и	1. Письменное типовое задание	1. Письменное задание к зачету (1 контрольная работа по 2 варианта)

Код компетенции (этап освоения)	Показатели оценивания компетенций	Наименование оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
	популярных журналах, прессе.		

10.1.2. Описание шкал и критериев оценивания сформированности компетенций

Критерии оценивания сформированности компетенций

Оценка по традиционной шкале	Критерии оценивания сформированности компетенций	
	Устное собеседование	Письменная работа
Зачтено	Обучающийся твердо знает лексико-грамматический материал по программе французского языка, грамотно и по существу излагает его, не допускает существенных неточностей в ответе на вопросы, способен правильно применить основные знания, владеет необходимыми языковыми навыками и приемами их выполнения.	
Не зачтено	Обучающийся не может изложить значительной части лексико-грамматический материал по программе французского языка, допускает существенные ошибки в построении предложения, допускает неточности в формулировании мыслей на французском языке.	

* *Существенные ошибки* – недостаточная глубина и осознанность ответа (например, студент не смог применить теоретические знания для объяснения явлений, для установления причинно-следственных связей, сравнения и классификации явлений и т.д.).

* *Несущественные ошибки* – неполнота ответа (например, упущение из вида какого-либо нехарактерного факта, дополнения при описании процесса, явления, закономерностей и т.д.); к ним могут быть отнесены оговорки, допущенные при невнимательности студента.

10.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций

10.2.1. Перечень практических заданий к зачету, разработанный в соответствии с установленными этапами формирования компетенций

Вариант типовых письменных заданий к зачету, разработанных в соответствии с установленными этапами формирования компетенций

Письменный перевод незнакомого текста со словарём

La lutte contre le changement climatique

La lutte contre le changement climatique est l'une des préoccupations majeures de nos sociétés, en raison de ses impacts importants sur la nature et sur l'homme et des conséquences économiques et sociales désastreuses dont ce phénomène peut être à l'origine. L'Industrie Papetière française joue un rôle original dans la lutte contre l'effet de serre, à travers les spécificités de son activité et du cycle de vie de son produit, qui s'insère dans le cycle du carbone.

Le dioxyde de carbone est le principal contributeur à l'accroissement de l'effet de serre. Son origine se trouve dans la respiration des êtres vivants, qui consomment de l'oxygène, qu'ils rejettent sous forme de dioxyde de carbone dans l'atmosphère. De même, les véhicules de transport et les industries rejettent du gaz carbonique dans l'atmosphère après combustion d'un carburant en présence d'oxygène. Ce gaz carbonique est ensuite capté, notamment par les végétaux. Par exemple, alimentée en énergie solaire, la forêt utilise du dioxyde de carbone (CO₂), de l'eau et des minéraux pour croître. Au cours de ce processus naturel, appelé photosynthèse, les arbres renouvellent l'atmosphère en absorbant le dioxyde de carbone et en libérant de l'oxygène. Ils agissent donc comme des « puits » de carbone qui stockent le carbone dans le bois et les sols. La lutte contre le changement climatique passe donc par une maîtrise globale des émissions du gaz carbonique et par un accroissement de la fixation du carbone dans les « puits ».

10.3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, владений (навыков и (или) практического опыта деятельности), характеризующих этапы формирования компетенций

10.3.1. Условия допуска обучающегося к сдаче зачета и порядок ликвидации академической задолженности

Положение о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся (принято на Ученом совете университета 15.03.2016г., протокол № 4)

10.3.2. Форма проведения промежуточной аттестации по дисциплине

устная Письменная компьютерное тестирование иная

10.3.3. Особенности проведения зачета

Зачет осуществляется в конце каждого семестра и представляет собой подведение итогов работы студента в течение семестра. При этом учитываются зачетные контрольные работы и разговорные темы.